

N<sup>o</sup> 2343.

---

## HONGRIE ET ITALIE

Échange de notes relatif à l'abolition  
réciproque du visa des passeports  
pour les ressortissants des deux  
États. Rome, les 8 mars 1929 et  
7 mai 1930.

---

## HUNGARY AND ITALY

Exchange of Notes regarding the  
reciprocal Abolition of Passport  
Visas for the Nationals of the two  
States. Rome, March 8, 1929, and  
May 7, 1930.

N° 2343. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS HONGROIS ET ITALIEN RELATIF A L'ABOLITION RÉCIPROQUE DU VISA DES PASSEPORTS POUR LES RESSORTISSANTS DES DEUX ÉTATS. ROME, LES 8 MARS 1929 ET 7 MAI 1930.

No. 2343. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE HUNGARIAN AND ITALIAN GOVERNMENTS REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS FOR THE NATIONALS OF THE TWO STATES. ROME, MARCH 8, 1929, AND MAY 7, 1930.

*Texte officiel italien et français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 5 juin 1930.*

*Italian and French official texts communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place June 5, 1930.*

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.

D. I. E. Ufficio IV.

N° 101147/I.

NOTA VERBALE.

Il R. Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di comunicare alla Reale Legazione di Ungheria che il Governo Fascista è venuto nella determinazione di abolire l'obbligo per i cittadini ungheresi di munirsi del visto Consolare italiano per l'ingresso nel Regno.

Rimane l'obbligo di presentare alla frontiera il passaporto ungherese, come documento di identità personale e di richiedere, poi, nei dovuti termini il foglio di soggiorno voluto dalle leggi italiane di P. S.

Tale determinazione entrerà in applicazione a datare dal 1° aprile p. v., e perciò da tale giorno tutti coloro che sono muniti di passaporto ungherese, da qualunque parte provengono, saranno ammessi liberamente nel Regno senza visto consolare.

Non sfuggirà alla Reale Legazione di Ungheria la portata amichevole di questa decisione che mira a rendere sempre più facili i viaggi dei cittadini ungheresi ed ad intensificare gli scambi commerciali ed i contatti culturali fra l'Ungheria e l'Italia.

Il R. Ministero degli Affari Esteri sarà grato alla Reale Legazione di Ungheria se vorrà comunicare quanto precede al Suo Governo, anche per notizia dei suoi cittadini che possono avervi interesse, e se vorrà, in pari tempo, richiedere al Suo Governo se non credesse prendere analogo provvedimento per i cittadini italiani che si recano in Ungheria.

ROMA, li 8 marzo 1929.

Alla Reale Legazione di Ungheria,  
Roma.

Per copia conforme :

*Il Capo dell'Ufficio Trattati,*  
Sandichi.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

## I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

D. I. E. Bureau IV.  
N<sup>o</sup> 101147/I.

## [NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de la Légation royale de Hongrie que le Gouvernement fasciste a décidé d'abolir l'obligation du visa consulaire pour les citoyens hongrois entrant dans le Royaume.

Seule subsiste l'obligation de présenter à la frontière le passeport hongrois comme preuve d'identité et de réclamer ensuite, dans les délais réglementaires, le permis de séjour exigé par les lois italiennes de Sûreté publique.

La présente décision entrera en vigueur à dater du premier avril prochain et, en conséquence, à partir de cette date, tous les voyageurs qui seront en possession d'un passeport hongrois de que que endroit qu'ils viennent, seront admis librement dans le royaume sans visa consulaire.

La Légation royale de Hongrie saura apprécier, sans nul doute, le caractère amical de cette décision qui vise à faciliter de plus en plus les voyages des citoyens hongrois et à intensifier les échanges commerciaux et les rapports intellectuels entre la Hongrie et l'Italie.

Le Ministère des Affaires étrangères sera reconnaissant à la Légation royale de Hongrie de bien vouloir donner à son Gouvernement communication de ce qui précède et en porter le contenu à la connaissance des intéressés, et de bien vouloir, en même temps, demander à son gouvernement s'il n'a pas l'intention de prendre une mesure analogue en faveur des citoyens italiens se rendant en Hongrie.

ROME, le 8 mars 1929.

A la Légation royale de Hongrie,  
Rome.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

## I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

D. I. E. Office IV.  
No. 101147/I.

## NOTE VERBALE.

The Italian Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Hungarian Legation that the Fascist Government has decided to abolish the obligation for Hungarian nationals to procure the Italian Consular Visa in order to enter Italy.

There remains in force the obligation to present the Hungarian passport at the frontier, as a document of personal identity, and subsequently to make application within the prescribed period for the residence permit, as required by the Italian Police Laws.

This provision shall take effect as from April 1, 1929, and, consequently, after that date all persons holding Hungarian passports shall, wherever they come from, be freely admitted into Italy without a Consular visa.

The Royal Hungarian Legation will not fail to note the friendly nature of this decision, the object of which is to facilitate still further the journeys of Hungarian nationals and to develop commercial and cultural relations between Hungary and Italy.

The Italian Ministry of Foreign Affairs will be grateful if the Royal Hungarian Legation will be good enough to communicate the foregoing to its Government, also for the information of those of its nationals whom it may concern. The Italian Ministry of Foreign Affairs will further be obliged if the Royal Hungarian Legation will, at the same time, be kind enough to enquire whether its Government is not prepared to adopt a similar measure for the benefit of Italian nationals proceeding to Hungary.

ROME, March 8, 1929.

To the Royal Hungarian Legation,  
Rome.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## II.

LÉGATION ROYALE  
DE HONGRIE  
PRÈS S. M. LE ROI D'ITALIE.  
N° 1977/1930.

## NOTE VERBALE

Se référant à la note verbale N° 101147/1 du 8 mars 1929, la Légation royale de Hongrie a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère royal des Affaires étrangères que par réciprocité le Gouvernement royal de Hongrie a décidé d'abolir à partir du 15 mai 1930 aussi pour les ressortissants italiens l'obligation de se munir d'un visa hongrois pour l'entrée dans le pays.

Le passeport régulier conserve cependant sa validité de document pour attester l'identité personnelle des voyageurs et devra être présenté aussi après le 15 prochain aux autorités de frontière, lors de l'entrée en Hongrie.

ROME, le 7 mai 1930.

Au Ministère  
des Affaires étrangères,  
Rome.

Per copia conforme :

*Il Capo dell'Ufficio Trattati,*  
Sandichi.

## II.

ROYAL HUNGARIAN LEGATION  
TO  
HIS MAJESTY THE KING OF ITALY.  
No. 1977/1930.

## NOTE VERBALE.

With reference to Note Verbale No. 101147/1 dated March 8, 1929, the Royal Hungarian Legation has the honour to inform the Italian Ministry of Foreign Affairs that the Hungarian Government has decided, by way of reciprocity, to abolish as from May 15, 1930, the obligation for Italian nationals, to procure a Hungarian visa in order to enter Hungary.

The ordinary passport, however, retains its validity as a document proving the personal identity of travellers, and after May 15, 1930, must continue to be presented to the frontier authorities at the time of entry into Hungary.

ROME, May 7, 1930.

To the Ministry  
of Foreign Affairs,  
Rome.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.